



Нова редакція від 23.06.2020 року

New version dated 23.06.2020

Стандартні умови постачання товарів/послуг/робіт («Умови») для ТОВ «Санofi-Авентіс Україна» (далі – «Товариство»)

Standard Terms for Supply of Goods/Services/Works (“Terms”) for Sanofi-Aventis Ukraine LLC (hereinafter the “Company”)

## 1. Визначення термінів

- 1.1. База даних постачальників Товариства – інформація, реєстраційні, банківські, контактні та інші дані постачальників, у яких Товариство може замовляти товари та/або послуги/роботи, внесені у систему SAP-CEP Товариства.
- 1.2. Договір приєднання – договір, умови якого встановлені Товариством та викладені у Замовленнях на закупівлю та Умовах та який може бути укладений лише шляхом приєднання Постачальника до запропонованого договору в цілому. Постачальник не може запропонувати свої умови договору.
- 1.3. Замовлення на закупівлю, або PO (з англ. – “Purchase Order”) – замовлення на закупівлю товарів або послуг/робіт, що направляється на електронну адресу Постачальника, внесена у базу даних постачальників Товариства, містить опис Предмету закупівлі та строки постачання та яке є пропозицією укласти Договір приєднання у розумінні статті 641 Цивільного кодексу України.
- 1.4. Конфіденційна інформація – будь-яка інформація, яка не є загальнодоступною, отримана Сторонами одна від одної в межах перемовин та співпраці за Договором приєднання.
- 1.5. Постачальник – фізична особа-підприємець або юридична особа, яка внесена у Базу даних постачальників Товариства та отримала Замовлення на закупівлю.
- 1.6. Предмет закупівлі – опис товарів та/або послуг/робіт, що замовляються Товариством, та зазначаються у Замовленні на закупівлю або доповненнях до нього.
- 1.7. Стандартні умови постачання товарів/послуг/робіт, або Умови – цей документ, затверджений Товариством та розміщений на веб-сайті sanofi.ua (далі – «Сайт»).
- 1.8. Сторона – Постачальник або Товариство.
- 1.9. Сторони – Постачальник і Товариство разом. Товариство – ТОВ «Санofi-Авентіс Україна», код ЄДРПОУ 35648623.
- 1.10. Терміни «кваліфікований електронний підпис» (КЕП) та «інформаційно-комунікаційна система»

## 1. Terms and Definitions

- 1.1. The Company's Supplier Database means information, as well as registration, bank, contact and other data entered into the Company's SAP-CEP system concerning the suppliers from which the Company may order goods and/or services/works.
- 1.2. Adhesion Contract means a contract, the terms of which are determined by the Company and set forth in Purchase Orders and the Terms, and which can be entered into only by the Supplier's adhesion to the offered contract as a whole. The Supplier may not offer its own contract terms.
- 1.3. Purchase Order or PO means an order for purchase of goods or services/works, which is sent to the Supplier's e-mail address entered into the Company's Supplier Database, containing description of the Purchase Subject Matter and terms of supply, and which constitutes an offer to enter into the Adhesion Contract within the meaning of Article 641 of the Civil Code of Ukraine
- 1.4. Confidential Information means any information, other than publicly available information, which has been received by the Parties from each other in the course of negotiations and cooperation under the Adhesion Contract.
- 1.5. Supplier means individual entrepreneur or legal entity that has been entered into the Company's Supplier Database and received a Purchase Order.
- 1.6. Purchase Subject Matter means description of goods and/or services/works ordered by the Company and specified in the Purchase Order or addenda thereto.
- 1.7. Standard Terms for Supply of Goods/Services/Works or the Terms mean this document, approved by the Company and published on the website sanofi.ua (hereinafter the “Website”).
- 1.8. Party means the Supplier or the Company.
- 1.9. Parties shall mean the Supplier and the Company collectively. The Company means Sanofi-Aventis Ukraine LLC, EDRPOU code 35648623.
- 1.10. Terms “qualified electronic signature” (QES) and “information and communication system”



(ІКС) вживаються у значенні, наведеному в чинному законодавстві.

(ICS) shall have the meaning as defined in the applicable laws.

## 2. Порядок укладення Договору приєднання

2.1. З метою укладення Договору приєднання Товариство направляє Постачальнику Замовлення на закупівлю, яке є пропозицією укласти угоду в розумінні статті 641 Цивільного кодексу України.

2.2. Постачальник підтверджує зі свого боку укладення Договору приєднання шляхом здійснення акцепту, а саме:

1) направлення повідомлення (у тому числі електронною поштою, телефоном тощо) на адресу Товариства про прийняття Замовлення на закупівлю до виконання протягом 5 (п'яти) робочих днів з дати отримання або

2) здійснення конклюдентних дій, спрямованих на постачання Товариству зазначених у цьому Замовленні на закупівлю товарів та/або послуг/робіт.

2.3. Товариство може в односторонньому порядку змінювати Умови шляхом затвердження їх нової редакції та розміщення на Сайті. Нова редакція Умов набуває чинності та застосовується до відносин Сторін з моменту опублікування на Сайті.

2.4. Сторони можуть узгодити зміни до Замовлення на закупівлю, які затверджуються та набувають чинності з моменту направлення Товариством оновленого Замовлення на закупівлю Постачальнику.

2.5. У разі необхідності Сторони можуть укласти письмові додаткові документи до Договору приєднання з метою врегулювання додаткових умов та вимог, погоджених між ними в результаті перемовин або відбору (тендеру), проведеного Товариством. Такими документами можуть бути, без обмеження їх переліку: Угоди про Рівень Сервісу (які міститимуть додаткові вимоги та умови стосовно якості або індикаторів ефетивності, які повинен дотримуватись Постачальник, а також специфічні умови відповідальності за їх порушення), Переліки Цін (які зазначатимуть погоджені ціни на певий визначений строк), Специфікації тощо, які посилятимуться на ці Умови та становитимуть невід'ємну частину Договору приєднання (надалі – «**Додаткові документи**»).

2.6. Якщо між Постачальником та Товариством укладено окремий письмовий договір, то його положення матимуть перевагу над Договором приєднання за умови, якщо Замовлення на закупівлю міститиме чітке

## 2. Procedure for Entering into the Adhesion Contract

2.1. In order to enter into the Adhesion Contract, the Company shall send the Supplier a Purchase Order, which is an offer to enter into the contract within the meaning of Article 641 of the Civil Code of Ukraine.

2.2. The Supplier, on its part, shall confirm entering into the Adhesion Contract by making acceptance, namely:

1) by sending (including by e-mail, phone, etc.) a notice of accepting the Purchase Order for fulfilment to the Company's address within five (5) working days from the date of receipt, or

2) by performing implicative actions aimed at supplying the Company with goods and/or services/works specified in this Purchase Order.

2.3. The Company may unilaterally change the Terms by approving restated version thereof and publishing it on the Website. The restated version of the Terms shall come into effect and apply to relations between the Parties from the moment of publication on the Website.

2.4. The Parties may agree on changes to the Purchase Order, which shall be approved and come into effect from the moment of sending an updated Purchase Order by the Company to the Supplier.

2.5. In case if needed the Parties may conclude written supporting documents to the Adhesion Contract in order to stipulate additional terms and requirements agreed between them during negotiations or as a result of the selection (tender) conducted by the Company. Such documents may include, but not limited to: Service Level Agreements (containing additional requirements and terms related to quality or KPIs to be met by the Supplier and specific remedies for non-compliance), Price Lists (containing agreed prices during a stipulated term), Specifications etc., which shall refer to these Terms and will be considered as an integral part of the Adhesion Contract (hereinafter – the “**Supporting Documents**”).

2.6. If the Supplier and the Company have entered into a separate written agreement, provisions thereof shall prevail over the Adhesion Contract provided the Purchase Order specifically refers to the number and date of such separate agreement.



посилання на номер та дату такого окремого договору.

### 3. Права та обов'язки Сторін

3.1. Постачання повинно здійснюватися у відповідності з Договором приєднання та вказівками Товариства, що надсилаються електронною поштою. У разі постачання товарів, всі замовлені товари повинні бути належним чином упаковані. Упаковка не підлягає поверненню, а вартість упаковки входить у ціну товару. Постачальник зобов'язаний забезпечити нанесення на товар маркування у відповідності з вимогами чинного законодавства. Часткова поставка можлива за умови попереднього письмового погодження з Товариством.

3.2. Строк поставки вказується у Замовленні на закупівлю або погоджується Постачальником і Товариством електронною поштою. В разі прострочення Постачальником виконання Замовлення на закупівлю більш ніж на 14 календарних днів, Товариство має право скасувати Замовлення на закупівлю повністю або частково та відмовитися від прийняття товарів та/або послуг/робіт без будь-яких зобов'язань з боку останнього. Повернення таких товарів та/або послуг/робіт здійснюється за рахунок Постачальника.

3.3. У разі постачання товарів, Постачальник зобов'язаний доставити замовлені товари:

(a) за адресою, вказаною у Замовленні на закупівлю;

(b) у відповідності до умов Замовлення та вказівок Товариства та у будь-якому випадку в строки, визначені в Замовленні на закупівлю;

(c) у такий спосіб, що забезпечує належний захист товарів та запобігає псуванню товарів;

(d) разом з накладною/актом приймання-передачі наданих послуг/виконаних робіт та рахунком, які містять наступну інформацію:

I. номер Замовлення на закупівлю;

II. номер та дату податкової накладної;

III. опис товарів;

IV. кількість поставлених товарів;

V. вага, габарити упаковки;

VI. вартість одиниці товару, сума податку, загальна сума;

VII. гарантійний строк; та

(e) разом з іншими документами, надання яких вимагається законодавством, в тому числі, залежно від виду товару, гарантійний талон, інструкцію експлуатації українською мовою, сертифікат та/або декларацію відповідності.

3.4. На додаток до документів, зазначених в Замовленні на закупівлю чи в цих Умовах, Постачальник зобов'язаний надати Товариству на його першу вимогу будь-які інші документи, необхідні останньому для прийняття та використання товарів/послуг/робіт.

### 3. Rights and Obligations of the Parties

3.1. The supply shall be performed according to the Adhesion Contract and instructions of the Company sent by e-mail. When supplying goods, all ordered goods shall be properly packed. Packaging shall not be returned, and the cost of packaging shall be included in the price of the goods. The Supplier shall ensure that the good are properly marked in accordance with the requirements of the current legislation. Partial delivery is possible subject to prior written approval of the Company.

3.2. Time of delivery shall be specified in the Purchase Order or agreed by the Supplier and the Company by e-mail. In case of delay in fulfilment of the Purchase Order by the Supplier for more than 14 calendar days, the Company shall be entitled to cancel the Purchase Order in whole or in part and refuse to accept goods and/or services/works without any obligations on the part of the latter. The return of such goods and/or services/works shall be performed at the expense of the Supplier.

3.3. When supplying goods, the ordered goods shall be delivered by the Supplier:

(a) at the address specified in the Purchase Order;

(b) according to the terms of the Order and the Company's instructions, and, in any case, within the time limits specified in the Purchase Order;

(c) in a way ensuring proper protection of goods and preventing deterioration thereof;

(d) accompanied by bill of lading / certificate of acceptance and delivery of the services rendered / works performed, and an invoice containing the following information:

I. number of the Purchase Order;

II. number and date of tax invoice;

III. description of goods;

IV. number of the goods supplied;

V. weight, dimensions of packing;

VI. cost per unit, amount of tax, total amount;

VII. warranty period; and

(e) other documents required by law, including, depending on the type of goods, warranty card, user's manual in Ukrainian, certificate and/or declaration of conformity.

3.4 In addition to the documents specified in the Purchase Order or in these Terms, the Supplier shall provide the Company, on its first request, with any other documents necessary for the latter to accept and use the goods/services/works.

3.5. The Supplier shall immediately notify the Company of any changes in bank details and/or other



3.5. Постачальник зобов'язаний негайно повідомляти Товариство про зміну банківських реквізитів та/або інших деталей Постачальника, внесених у Базу даних постачальників Товариства, та надавати відповідні підтверджуючі документи. Постачальник розуміє та погоджується, що невідповідність інформації у Базі даних постачальників Товариства дійсним реквізітам Постачальника може стати причиною для затримки оплати поставлених товарів/наданих послуг/виконаних робіт.

3.6. В разі надання послуг/робіт неналежної якості чи поставки дефектних товарів та/або таких, що не відповідають вимогам, повідомленим Товариством Постачальнику, Товариство має право на власний розсуд вжити один з наступних заходів:

(i) відмовитися від прийняття таких послуг або робіт/повернути вищезазначені товари Постачальнику за рахунок останнього для ремонту або заміни;

(ii) у разі поставки товарів – усунути дефект самостійно та зменшити вартість поставлених товарів на вартість такого ремонту;

або

(iii) застосувати будь-які інші заходи, передбачені законодавством.

3.7. Постачальник має виконувати Договір приєднання особисто та не має права залучати третіх осіб до виконання Договору приєднання окрім випадків отримання попереднього погодження від Товариства.

3.8. Товариство має право перевіряти хід виконання Замовлення на закупівлю. Постачальник зобов'язаний негайно, але не довше ніж протягом одного робочого дня, надавати відповіді на відповідні запити Товариства.

#### **4. Порядок приймання-передачі та оплати**

4.1. З урахуванням положень пункту 4.2. нижче, Товариство здійснює розрахунки за поставлені товари та/або надані послуги/виконані роботи на умовах відстрочки платежу на 60-й (шістдесятій) календарний день з дати складання накладної/акту приймання-передачі наданих послуг/виконаних робіт, або в інший строк, вказаний у Замовленні на закупівлю, за умови, що всі необхідні документи, надані Постачальником Товариству для сплати (рахунок, накладна/акт приймання-передачі наданих послуг/виконаних робіт, податкова накладна), оформлені належним чином у відповідності до вимог Товариства і законодавства України, та надані своєчасно (одночасно із передачею товару або не пізніше, ніж протягом п'яти календарних днів після завершення надання послуг/виконання робіт). Накладні/акти приймання-передачі наданих послуг/виконаних робіт складаються

Supplier's details entered into the Company's Supplier Database and provide relevant supporting documents. The Supplier understands and agrees that discrepancies between information in the Company's Supplier Database and actual details of the Supplier may cause delays in payment for the goods delivered / services provided / works performed.

3.6. In case of providing services/works of poor quality or supplying defective goods and/or goods non-conforming to the requirements communicated to the Supplier by the Company, the Company shall be entitled to take one of the following measures at its own discretion:

(i) to refuse to accept such services or works / return the above goods to the Supplier for repair or replacement at the expense of the latter;

(ii) in case of supply of goods, to eliminate the defect by its own and reduce the cost of the supplied goods by the cost of such repair;

or

(iii) to apply any other measures provided for by law.

3.7. The Supplier shall perform the Adhesion Contract by itself and may not involve third persons in performance of the Adhesion Contract, unless it is previously approved by the Company.

3.8. The Company shall have the right to check the progress of the Purchase Order fulfilment. The Supplier shall immediately, but not longer than within one working day, respond to the relevant requests of the Company.

#### **4. Delivery and Acceptance and Payment Procedure**

4.1. Subject to the provisions of Clause 4.2. below, the Company shall pay for the goods supplied and/or services rendered / works performed on terms of payment deferral on the sixtieth (60th) calendar days from the date specified in the bill of lading / certificate of delivery and acceptance of the services rendered / works performed, or within other time limit specified in the Purchase Order, provided that all necessary documents furnished to the Company by the Supplier for payment (invoice, bill of lading / certificate of delivery and acceptance of services rendered / works performed, tax invoice) have been properly executed according to the Company's requirements and Ukrainian legislation and have been furnished in a timely manner (at the time of transfer of goods or within five calendar days after completion of the service delivery / performance of works). Bills of lading / certificates of delivery and acceptance of the services rendered / works performed shall be completed by the Supplier and provided to the Company not more frequently than once per calendar month, unless otherwise agreed by the Parties.



Постачальником та надаються Товариству не частіше, ніж один раз на календарний місяць, якщо Сторони не домовились про інше.

4.2. Товариство здійснює оплату за поставлені товари та/або надані послуги/виконані роботи виключно в Платіжні дні згідно Платіжного календаря. При цьому, якщо день оплати, визначений в п.4.1. вище, припадає на неплатіжний день, згідно Платіжного календаря, оплата здійснюється Товариством в наступний Платіжний день, вказаний в Платіжному календарі.

Платіжний день - це день, в який здійснюється оплата за поставлені товари та/або надані послуги/виконані роботи та який визначається згідно Платіжного календаря, наведеного у додатку до цих Умов. Платіжний календар складається та затверджується Товариством в односторонньому порядку та розміщується на Сайті на кожен наступний календарний рік.

4.3. Незважаючи на настання терміну платежу, Товариство має право затримати платіж на додатковий строк у випадках, якщо:

- в рахунку/накладній/акті приймання-передачі наданих послуг/виконаних робіт відсутнє посилання на номер Замовлення на закупівлю;
- накладна/акт приймання-передачі наданих послуг/виконаних робіт оформлений з порушенням вимог чинного законодавства про бухгалтерський облік, включаючи, але не обмежуючись, Законом України «Про бухгалтерський облік та фінансову звітність в Україні», Положенням «Про документальне забезпечення записів у бухгалтерському обліку», затвердженого наказом МФУ від 24/05/1995 №88 тощо;
- якщо застосовно, податкова накладна не відповідає вимогам чинного податкового законодавства України, включаючи, але не обмежуючись, Податковим кодексом України, Порядком заповнення податкової накладної тощо;
- якщо застосовно, податкова накладна не зареєстрована в Єдиному реєстрі податкових накладних (за винятком випадків, коли оплата здійснюється на умовах попередньої оплати);
- банківські реквізити, які зазначені у рахунку/накладній/акті приймання-передачі наданих послуг/виконаних робіт, не співпадають з банківськими реквізитами, що містяться у Базі даних постачальників Товариства;

4.2. The Company performs payment for the goods supplied and/or services rendered / works performed exclusively on Payment Days under the Payment Schedule. At this in case the day for payment defined under the Clause 4.1. above occurs on a non-payment day under the Payment Schedule, the payment shall be done by the Company on the next Payment Day mentioned in the Payment Schedule.

Payment Day means a day on which payment for the goods supplied and/or services rendered / works performed is made, and which is determined according to the Payment Schedule in the Annex hereto. Payment Schedule shall be made and approved by the Company unilaterally and placed on the Website for each following calendar year.

4.3. Despite payment maturity, the Company shall have the right to delay payment for additional period in cases where:

- there is no reference to the Purchase Order number in the invoice / bill of lading / certificate of delivery and acceptance of the services rendered / works performed;
- the bill of lading / certificate of delivery and acceptance of the services rendered / works performed is executed in violation of the requirements of the current accounting legislation, including, but not limited to, the Law of Ukraine "On Accounting and Financial Reporting in Ukraine", Regulation "On the Documentary Support of Records in Accounting", approved by Order of the Ministry of Finance of Ukraine No.88 dated 24.05.1995, etc.;
- if applicable, when tax invoice does not comply with the requirements of the current tax legislation of Ukraine, including, but not limited to, the Tax Code of Ukraine, the Procedure for Completing Tax Invoice, etc.;
- if applicable, when tax invoice is not registered with the Unified Register of Tax Invoices (unless payment is made on prepayment terms);
- bank details specified in the invoice / bill of lading / certificate of delivery and acceptance of the services rendered / works performed do not coincide with bank details in the Company's Supplier Database;
- invoice / bill of lading / certificate of delivery and acceptance of the services rendered / works performed have not been furnished to the Company in time.



- рахунок/накладна/акт приймання-передачі наданих послуг/виконаних робіт своєчасно не надані Товариству.

Зазначений додатковий строк затримки оплати відповідає строку затримки надання документів/належним чином оформлених документів та/або здійснення інших дій з боку Постачальника, якими будуть усунені підстави, через які Товариство обґрунтовано затримало відповідний платіж.

## **5. Строк дії Договору приєднання. Припинення Договору приєднання**

- 5.1. Договір приєднання діє з дати здійснення акцепту Постачальником до повного виконання обов'язків Сторін за останнім Замовленням на закупівлю, направленим Товариством Постачальнику, а у разі укладення Додаткових документів із зазначенням строку застосування – також і протягом такого строку.
- 5.2. Товариство має право у будь-який час відмовитись від Договору приєднання в односторонньому порядку шляхом направлення відповідного повідомлення Постачальнику електронною поштою щонайменше за 30 (тридцять) календарних днів до дати припинення Договору приєднання. Постачальник погоджується, що одностороння відмова Товариства від Договору приєднання не має наслідком сплату будь-яких штрафних санкцій на користь Постачальника.
- 5.3. У разі наявності невиконаного Замовлення на закупівлю на момент отримання Постачальником зазначеного повідомлення про відмову від Договору приєднання, Сторони повинні провести взаємні розрахунки виходячи з фактично наданих послуг/виконаних робіт/поставлених товарів на дату отримання такого повідомлення або на дату припинення Договору приєднання (за рішенням Товариства, про яке воно повідомляє Постачальника у зазначеному повідомленні про відмову).

## **6. Відповідальність Сторін**

- 6.1. Сторони несуть відповідальність за невиконання чи неналежне виконання обов'язків за Договором приєднання згідно з чинним законодавством України.
- 6.2. Кожна Сторона зобов'язана відшкодувати фактичні підтверджені документально збитки, понесені іншою Стороною, через порушення першою положень Договору приєднання (упущена вигода не підлягає відшкодуванню).

## **7. Інтелектуальна власність**

The specified additional payment delay period shall be equal to the period of delay in provision of documents / properly executed documents and/or performance of other actions by the Supplier aimed at removal of causes of the reasonable delay in corresponding payment by the Company.

## **5. Term and Termination of the Adhesion Contract**

- 5.1. The Adhesion Contract shall be valid from the date of acceptance by the Supplier until the Parties fully fulfil their obligations under the latest Purchase Order sent to the Company by the Supplier, and in case of conclusion of Supporting Documents stipulating specific term of application – throughout such term.
- 5.2. The Company shall have the right to cancel the Adhesion Contract unilaterally at any time by sending an appropriate notice to the Supplier by e-mail at least thirty (30) calendar days before the date of termination of the Adhesion Contract. The Supplier agrees that unilateral cancellation of the Adhesion Contract by the Company shall not imply payment of any penalties to the Supplier.
- 5.3. Should there be any unfulfilled Purchase Order at the time of receipt of the notice of cancellation of the Adhesion Contract by the Supplier, the Parties shall make mutual settlements based on the actually rendered services / performed works / supplied goods as of the date of receipt of such notice or the date of termination of the Adhesion Contract (according to the Company's decision, of which it shall inform the Supplier in the above notice of cancellation).

## **6. Liability of the Parties**

- 6.1. The Parties shall be liable for non-performance or improper performance of their obligations under the Adhesion Contract as prescribed by the current legislation of Ukraine.
- 6.2. Each Party shall compensate for the actual documented losses incurred by the other Party due to violation of the Adhesion Contract by such Party (loss of profit shall not be subject to compensation).

## **7. Intellectual Property**

- 7.1. Supplier hereby acknowledges that the exclusive proprietary rights to the Company's intellectual property (for the purposes of this section the Parties agreed that the term "Company" includes



- 7.1. Постачальник визнає, що виключні майнові права на об'єкти права інтелектуальної власності Товариства (Сторони погоджуються, що термін «Товариство» для цілей цього розділу охоплює також афілійованих осіб Товариства), включаючи, але не обмежуючись, знаки для товарів та послуг, комерційні (фірмові) найменування, об'єкти авторського права і/або суміжних прав, комерційну таємницю, є і залишаються власністю Товариства, і що Договір приєднання та його виконання жодним чином не спричиняють передачу Постачальнику (повністю або частково) будь-яких прав Товариства на вищевказані об'єкти права інтелектуальної власності, крім права на використання таких об'єктів у обсязі, виправданому метою Договору приєднання.
- 7.2. Всі виключні майнові права інтелектуальної власності на всі об'єкти права інтелектуальної власності, створені в процесі виконання Договору приєднання, в тому числі на будь-які переробки, адаптації, аранжування та інші подібні вдосконалення і зміни об'єктів права інтелектуальної власності, повністю належать Товариству і є його власністю з моменту підписання накладної/акту приймання-передачі наданих послуг/виконаних робіт та можуть використовуватися Постачальником тільки з метою виконання Договору приєднання.
- 7.3. У разі потреби, Постачальник зобов'язаний підписати всі та будь-які договори із Товариством, які останній вважає за необхідне, для належного оформлення передачі Товариству виключних майнових прав інтелектуальної власності на всі об'єкти права інтелектуальної власності, створені в процесі виконання Договору приєднання, включаючи, але не обмежуючись, права на всі переробки, адаптації, аранжування і інші подібні зміни об'єктів права інтелектуальної власності Товариства. Вартість таких прав визначатиметься Сторонами у відповідних договорах, але вважатиметься такою, що включена у вартість за відповідним Замовленням на закупівлю. Постачальник передає Товариству виключні майнові права інтелектуальної власності на такі об'єкти права інтелектуальної власності без обмежень по строку дії майнових прав, території, обсягу прав та способів використання, якщо Сторони не домовилися про інше у Додаткових документах. Будь-яке подальше використання Товариством об'єктів права інтелектуальної власності, створених Постачальником у процесі виконання Договору приєднання, відбувається без зазначення імені автора/ів, якщо Сторони не домовилися про інше.
- 7.4. Право власності, майнові права інтелектуальної власності, включаючи, але не

the Company's affiliates), including, but not limited to, trademarks, trade names, copyright and/or related rights, trade secrets are and remain the property of the Company, and that the Adhesion Contract and its implementation in no way cause the transfer of any Company's intellectual property rights to Supplier (in whole or in part), except the right to use such property only to the extent required to perform the Adhesion Contract.

- 7.2. All exclusive proprietary rights for all intellectual property created during implementation of the Adhesion Contract, including any alterations, adaptations, arrangements and other similar improvements and changes of intellectual property, are fully owned by the Company since the signing of the bill of lading / certificate of delivery and acceptance of the services rendered / works performed and may be used by the Supplier only for the purpose of performance of the Adhesion Contract.
- 7.3. If necessary, the Supplier shall sign any agreements with the Company, which the latter deems necessary, for the proper transfer to the Company of the exclusive intellectual property rights to all intellectual property created during implementation of the Adhesion Contract, including, but not limited to, the rights to all alterations, adaptations, arrangements and other similar changes to the Company's intellectual property. The cost of such rights shall be determined by the Parties in the relevant agreements, but shall be deemed to be included in the cost of respective Purchase Order hereto. The Supplier shall transfer to the Company exclusive proprietary rights to intellectual property without restriction on the term of the property rights, territory, scope of rights and methods of use, unless the Parties agree otherwise. Any further use by the Supplier of the intellectual property created by the Customer during implementation of this Agreement shall occur without indication of the name of the author(s), unless the Parties agree otherwise.
- 7.4. Company fully owns the property rights, intellectual property rights, including, the rights to the information collected, reports, questionnaires, electronic databases, statistics, results and details of advertising, or any other information and documentation obtained, created and/or used by the Supplier (including its employees and subcontractors) during implementation of the Adhesion Contract. The Supplier shall not use the obtained results or any other information, documentation and rights listed above for any purpose, including for its own purposes (other than for the purpose of implementation of the Adhesion Contract) during the term of the Adhesion Contract and after its termination.
- 7.5. The Supplier warrants and acknowledges that (a) the Supplier has rights, including exclusive intellectual property rights, to the intellectual



обмежуючись, права на зібрану інформацію, звіти, анкети, електронні бази даних, статистичні дані, результати і деталі рекламної діяльності чи будь-яку іншу інформацію і документацію, отриману, створену і/або таку, що використовується Постачальником (включаючи його працівників та субпідрядників) в процесі виконання Договору приєднання, належать Замовнику. Постачальник не має права використовувати отримані ним результати або будь-яку іншу інформацію, документацію та права, перераховані вище, ні для яких цілей, в тому числі навіть для власних потреб (крім використання в цілях виконання умов Договору приєднання) як протягом дії Договору приєднання, так і після його припинення.

- 7.5. Постачальник гарантує і підтверджує, що (а) Постачальник є власником усіх прав в тому числі виключних майнових прав інтелектуальної власності на об'єкти права інтелектуальної власності, створені в процесі виконання Договору приєднання, і має право на укладання Договору приєднання; (б) права, в тому числі виключні майнові права інтелектуальної власності на об'єкти права інтелектуальної власності, створені в процесі виконання Договору приєднання є вільними від будь-яких обтяжень; (в) об'єкти права інтелектуальної власності, створені в процесі виконання Договору приєднання не є суспільним надбанням; (г) використання та розпорядження Товариством об'єктами права інтелектуальної власності, створеними в процесі виконання Договору приєднання, не порушує прав третіх осіб, і не потребує отримання Товариством додаткових дозволів чи погоджень від третіх осіб; (д) стосовно об'єктів права інтелектуальної власності, створених в процесі виконання Договору приєднання, на момент їх передання Товариству або на момент їх виникнення, не існувало будь-яких претензій третіх осіб, та вони не були предметом спорів або судових розглядів.
- 7.6. За цими Умовами Постачальник передає Товариству наступні майнові права інтелектуальної власності:
- (а) виключне право на використання результатів робіт/послуг, створених Постачальником, а також виключне право на дозвіл або заборону їх використання іншими особами;
  - (б) право використовувати всі результати робіт/послуг, створених Постачальником відповідно до Договору приєднання, під комерційним (фірмовим) найменуванням і торговельними марками Товариства;
  - (с) право здійснювати на власний розсуд реєстрацію будь-яких об'єктів права інтелектуальної власності, створених Постачальником за Договором

property created during implementation of the Adhesion Contract, and has rights to enter into the Adhesion Contract; (b) rights, including exclusive proprietary rights to intellectual property created during implementation of the Adhesion Contract are free from any encumbrances; (c) intellectual property rights created in the course of the implementation of the Adhesion Contract are not in public domain; (d) the use and disposal by the Company of intellectual property created during implementation of the Adhesion Contract does not infringe the rights of third parties, and does not require the Company to obtain additional permissions or approvals from third parties; (e) there is no disputes, litigations or third parties claims in relation to intellectual property created during implementation of the Adhesion Contract, at the moment of transfer of intellectual property rights to the Company or at the moment of their emergence.

- 7.6. Under these Terms, the Supplier shall transfer to the Company the following intellectual property rights:
- (a) the exclusive right to use the results of services/works provided by the Supplier, as well as the exclusive right to permit or prohibit their use by others;
  - (b) the right to use all results of the services/works provided by the Supplier in accordance with the Adhesion Contract, under the trade name and trademarks of the Company;
  - (c) the right to register at its own discretion any intellectual property created by the Supplier during the implementation of the Adhesion Contract, as well as to obtain documents, confirming such registration in the name of the Company;
  - (d) the right to translate any objects created by the Supplier during implementation of the Adhesion Contract, as well as to adapt, arrange and otherwise adjust such objects, distribute them by first sale, alienate by other means or by lease, or rent and by any other transfer of copies of such objects for the first sale;
  - (e) the right for public performance and public broadcasting, public demonstration and public display of any objects created by the Supplier during implementation of the Adhesion Contract and demonstration for information, advertising and other purposes at the Company's discretion;
  - (f) any other rights and ways to use, including those not expressly provided for by the legislation of Ukraine.
- 7.7. The Supplier does not retain the rights to use any intellectual property created by the Supplier during the implementation of the Adhesion Contract, either solely or by granting rights to their use to third parties.
- 7.8. If any claims by third parties are made against the Company in connection with the rights acquired





- приєднання, а також отримувати охоронні документи на підтвердження такої реєстрації на ім'я Товариства;
- (d) право на здійснення перекладу будь-яких об'єктів, створених Постачальником у процесі виконання Договору приєднання, а також на адаптацію, аранжування та іншу переробку таких об'єктів, їх розповсюдження шляхом першого продажу, відчуження іншим способом або шляхом здавання в майновий найм або у прокат і шляхом іншої передачі до першого продажу примірників таких об'єктів;
  - (e) право на публічне виконання і публічне сповіщення, публічну демонстрацію і публічний показ будь-яких об'єктів, створених Постачальником у процесі виконання Договору приєднання і демонстрацію в інформаційних, рекламних і інших цілях на розсуд Товариства;
  - (f) будь-які інші права та способи використання, в тому числі ті, що прямо не передбачені нормами законодавства України.
- 7.7. За Постачальником не зберігається прав на використання будь-яких об'єктів права інтелектуальної власності, створених Постачальником в процесі виконання Договору приєднання, ні самостійно, ні шляхом надання прав на їх використання третім особам.
- 7.8. Якщо до Товариства в зв'язку з набутими ним в результаті виконання Договору приєднання правами на об'єкти права інтелектуальної власності будуть пред'явлені будь-які претензії з боку третіх осіб, в тому числі у зв'язку з порушенням прав інтелектуальної власності третіх осіб на такі об'єкти права інтелектуальної власності, Постачальник зобов'язується відшкодувати у повному обсязі всі збитки, а також розумні витрати Товариства (у т.ч. пов'язані із захистом прав Товариства та залученням сторонніх юристів/адвокатів), якщо вони були викликані або виникли у зв'язку з таким порушенням. При цьому Постачальник зобов'язується також надати Товариству все можливе сприяння з метою захисту прав і законних інтересів Товариства на набуті ним права інтелектуальної власності на об'єкти права інтелектуальної власності.
- 7.9. У випадку, якщо гарантії, викладені в цьому розділі, не дотримано або порушуються Постачальником, останній гарантує Товариству вільне та правомірне використання результатів наданих послуг/виконаних робіт/поставлених товарів шляхом сплати всіх обов'язкових платежів або штрафних санкцій, що є результатом відповідних претензій від третіх осіб, та зобов'язується без додаткових оплат з боку
- by Company based on the Adhesion Contract, including in connection with infringement of the third parties' intellectual property rights for intellectual property, the Supplier undertakes to indemnify in full all damages, as well as reasonable costs of the Company (including those related to the protection of the Company's rights and the involvement of third-party lawyers/attorneys), if they were caused or arisen in connection with such violations. In this case, the Supplier shall also assist the Company in order to protect the Company's rights and legitimate interests on the acquired intellectual property rights to the intellectual property.
- 7.9. In the event that the warranties set forth in this section are not complied with or violated by the Supplier, the latter guarantees to the Company the free and lawful use of the results of provided services/works or delivered goods by payment of all mandatory payments or penalties resulting from the third party claims, and undertakes without additional payment from the Company to provide a complete replacement in the part in which it is impossible to continue using the mentioned above.
- 7.10. In the event use of the results of provided services/works or delivered goods by the Company is possible under other terms than those established in this section of the Terms, in particular, subject to a license, the Supplier undertakes to notify the Company on this in advance, and the Parties shall stipulate this explicitly in respective Supporting Documents as well as reflect in the Purchase Order.



Товариства надати повноцінну заміну в частині, в якій неможливо продовжити користування зазначеним.

7.10. У разі, якщо використання результатів наданих послуг/виконаних робіт/поставлених товарів Товариством можливе на інших умовах, ніж визначені у цьому розділі Умов, зокрема, на умовах ліцензії, Постачальник зобов'язаний завчасно повідомити про це Товариство, а Сторони повинні визначити це письмово у відповідних Додаткових документах, а також врахувати у Замовленні на закупівлю.

## **8. Конфіденційність та антикорупційні гарантії**

8.1. Сторони зобов'язуються та погоджуються під час виконання Договору приєднання або після його припинення, прямо або опосередковано, без попередньої письмової згоди іншої Сторони:

(a) не розголошувати і не передавати третім особам, а також не використовувати на шкоду іншій Стороні або на користь будь-якої іншої особи Конфіденційну інформацію або персональні дані, що стали відомі їм в ході виконання Договору приєднання або у зв'язку з ним, та

(b) не використовувати або не дозволяти (в тій мірі, що знаходиться під контролем Сторін) використання Конфіденційної інформації з метою недобросовісного конкурування, або у будь-якій спосіб, який може зашкодити або завдати збитків іншій Стороні.

Сторони зобов'язуються та погоджуються використовувати Конфіденційну інформацію та персональні дані лише під час та в цілях виконання Договору приєднання.

8.2. Постачальник завіряє, гарантує і приймає на себе обов'язки (a) дотримуватися вимог застосовного антикорупційного законодавства, включаючи Закон США «Про протидію корупції за кордоном» (US Foreign Corrupt Practices Act) і Закон Великобританії «Про хабарництво» UK Bribery Act), і; (b) не пропонувати, не обіцяти і не давати грошових коштів та інших матеріальних цінностей (прямо чи опосередковано) (i) фізичним особам, (ii) юридичним особам, (iii) державним органам (включаючи, але не обмежуючись державними службовцями та іншими працівниками вищезазначених органів), які в силу своїх службових повноважень або особистих можливостей можуть впливати, забезпечувати і підтримувати діяльність (і/або надавати фінансові чи інші переваги) Товариства, неправомірно здійснюючи свої службові відносини маючи на меті, або як наслідок злочини, які відповідно до Кримінального Кодексу України можуть кваліфікуватися як неправомірна вигода, незаконне збагачення, підкуп (в тому числі його провокація) чи зловживання впливом, прийняття або допущення вимагання, неправомірну вигоду, та інших незаконних дій направлених на отримання або збереження ділової вигоди, а також запевняє і гарантує, що Постачальник не здійснював вище зазначених дій в минулому.

## **8. Confidentiality and Anti-Corruption Warranties**

8.1. During performance of the Adhesion Contract or upon termination thereof, the Parties undertake and agree, directly or indirectly, without the prior written consent of the other Party, not to:

(a) disclose or transfer to third persons or use to the detriment of the other Party or in the interests of any other person any confidential information or personal data that became known to them during performance of the Adhesion Contract or in connection therewith, and

(b) use or permit (to the extent controllable by the Parties) the use of Confidential Information for the purpose of unfair competition or in any manner that may harm or cause damage to the other Party.

The Parties undertake and agree to use Confidential Information and personal data only during and for the purposes of performance of the Adhesion Contract.

8.2. The Supplier represents, guarantees and undertakes (a) to comply with the requirements of the applicable anti-corruption laws, including the US Foreign Corrupt Practices Act and UK Bribery Act, and; (b) not to offer, promise or give money and other valuables (directly or indirectly) to (i) individuals, (ii) legal entities, (iii) public authorities (including, but not limited to, public officials and other employees of the above authorities) who, by virtue of their official powers or personal resources, may influence, ensure and support activities (and/or provide financial or other advantages) of the Company by exercising their official powers in unlawful way for the purpose of or resulting in a crime that under the Criminal Code of Ukraine may be regarded as improper advantage, unlawful enrichment, bribery (including provocation thereof) or abuse of power, accepting or allowing solicitation, improper advantage, and other unlawful actions aimed at obtaining or preserving business advantages, as well as represents and warrants that the Supplier did not perform the above actions in the past.

8.3. Failure to comply with the requirements of Clause 8.2. shall be deemed a material breach of the Adhesion Contract by the Supplier. In case of breach of these requirements by the Supplier, the Company may immediately terminate the Adhesion Contract out of court at any time by sending the Supplier a written notice, with such termination coming into force on the date specified therein.



8.3. Недотримання вимог пункту 8.2. буде вважатися істотним порушенням положень Договору приєднання Постачальником. У випадку порушення Постачальником зазначених вимог Товариство може негайно розірвати Договір приєднання у досудовому порядку в будь-який час шляхом письмового повідомлення Постачальника, яке вступає в силу з указаної в ньому дати.

8.4. Постачальник зобов'язується негайно повідомити Товариство протягом строку дії Договору приєднання у випадку зміни обставин, відомих йому фактів і розуміння, таким чином, що відповідний момент часу він не зможе підтвердити вищезазначені заяви та гарантії.

8.5. Ці Умови викладено і затверджено українською та англійською мовами. У разі розбіжностей або різничань між англійським та українським текстами, текст українською мовою має переважну силу.

## 9. Інші умови

9.1. Сторони домовились, що підписання документів, необхідних для виконання цього Договору приєднання (зокрема, але не обмежуючись, акти, звіти, рахунки, додаткові угоди, додатки, специфікації, повідомлення, Замовлення на закупівлю, Додаткові документи тощо) може здійснюватися з використанням КЕП за допомогою ІКС, яку визначає Товариство та про що воно завчасно повідомляє Постачальника електронною поштою чи в інший зручний для Товариства спосіб. Підписаний у зазначений спосіб документ є оригіналом і має юридичну силу документа, викладеного в паперовій формі. Документ вважається отриманим, якщо він надісланий використовуючи ІКС, повідомлену як зазначено вище, з дотриманням порядку обміну електронними документами, визначеного Товариством та повідомленого Постачальнику.

9.2. Сторони гарантують дійсність КЕП осіб, що здійснюють підписання та наявність у них повноважень на підписання документів у зазначений спосіб.

9.3. Для обміну документами через визначену Товариством ІКС Сторони використовують виключно:

- у разі надсилання документа Товариству – електронну адресу представника Товариства, зазначену в замовленні на закупівлю, або, у разі надсилання замовлення на закупівлю після надання послуг/робіт/поставки товарів чи якщо умови співпраці між Сторонами не передбачають використання замовлення на закупівлю, на електронну адресу представника Товариства, відповідального за замовлення послуг/робіт/товарів, яка повідомлена/визначена Товариством письмово;
- у разі надсилання документа Постачальнику – електронну адресу Постачальника, зазначену в Базі даних постачальників Товариства або повідомлену Постачальником Замовнику в письмовій формі.

9.4. Сторони підтверджують, що датою постачання (приймання-передачі) послуг/товарів/робіт за первинними документами, що укладаються між ними в електронній формі із

8.4. During the term of the Adhesion Contract, the Supplier undertakes to immediately notify the Company in the event of changes in circumstances, facts known to it and its understanding that at the given moment the Supplier would not be able to confirm the above representations and warranties.

8.5. These Terms are executed in Ukrainian and in English. Should any discrepancy between the English and Russian version arise, the Ukrainian version shall prevail.

## 9. Miscellaneous

9.1. The Parties agree that documents required for implementation of this Adhesion Contract (including, but not limited to, acts, reports, invoices, additional agreements, annexes, specifications, notices, Purchase Orders, Supporting Documents, etc.) can be signed with QES using ICS defined by the Company and of which it informs the Supplier in advance via email or in any other convenient way for the Company. The document signed in specified way is deemed original and has legal validity of the document executed in paper form. The document is considered to have been received if it was sent using an ICS as outlined above, complying with the order of electronic documents exchange, defined by the Company and notified to Supplier.

9.2. The Parties guarantee the validity of QES of signatories and their authority to sign the documents in specified way.

9.3. For the purposes of document exchange through ICS defined by the Company, the Parties shall exclusively use:

- in case of sending the document to the Company – Company representative's email specified in PO or, in case PO is sent after the provision of services/works/supply of goods or if the terms of cooperation between the Parties does not foresee the use of PO, to email of the Company's representative responsible for ordering services/works/goods, notified/defined by the Company in written;
- in case of sending the document to the Supplier – Supplier's email specified in the Company's Supplier Database or notified by the Supplier to the Company in writing.

9.4. The Parties agree that the date of supply (transfer-acceptance) of services/goods/works under the primary documents, concluded between the Parties in electronic form using QES, is the date of preparation of



застосуванням КЕП, є дата складання відповідних документів, що зазначається в них в якості відповідного реквізиту. При цьому дата безпосереднього накладання КЕП будь-якою із Сторін не впливає на та не змінює зазначену дату постачання.

9.5. Сторони повинні повідомити одна одну негайно, але не пізніше ніж протягом одного робочого дня, у разі втрати, крадіжки або несанкціонованого доступу до КЕП уповноважених осіб, що здійснюють підписання Сторін або їхніх електронних адрес/облікових записів, створених на ІКС.

respecting documents, which is indicated in such documents as appropriate requisite. The date of signature with QES by any of the Parties does not change the date of supply defined above.

9.5. The Parties shall inform each other immediately, but not later than within one working day, in case of lost, theft or unauthorized access to QES of authorized signatories of the Parties or their emails/accounts created on ICS.